

СОГЛАШЕНИЕ
о соблюдении требований по охране труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности,
гражданской обороне и охране окружающей среды
AGREEMENT
for compliance with occupational health, safety, fire protection, civil defence and environmental
requirements

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ/GENERAL

1.1. Действие настоящего Соглашения распространяется на все договоры подряда, услуг, поставки или иные договоры, заключенные между Заказчиком и Исполнителем до подписания настоящего Соглашения и действующие в настоящий период, а также на договоры, которые будут заключены впоследствии. Если указанные выше договоры содержат положения, противоречащие настоящему Соглашению, то к отношениям Сторон применяются положения, установленные настоящим Соглашением.

1.1. This Agreement shall cover all work, service, delivery and other currently effective contracts made between the Customer and the Contractor prior to the date hereof as well as the contracts which will be made subsequently. In case any provisions of the above contracts contradict this Agreement, then the relations between the Parties shall be governed by the provisions of this Agreement.

1.2. Исполнитель обязуется распространить требования, указанные в настоящем Соглашении, на организации и индивидуальных предпринимателей, привлекаемых Исполнителем в рамках исполнения договоров с Заказчиком. В тексте настоящего Соглашения под термином «работники Исполнителя» понимаются в том числе и работники третьих лиц, привлеченных Исполнителем к выполнению работ / оказанию услуг.

1.2. The Contractor shall ensure that the requirements hereof apply to the organisations and individual entrepreneurs hired by the Contractor in performance of contracts with the Customer. In this Agreement the term “the Contractor’s employees” shall also mean the employees of the third parties hired by the Contractor for the performance of works / provision of services.

1.3. Порядок допуска Исполнителя для выполнения работ на территорию или объекты Заказчика определяется внутренними процедурами об организации производства работ подрядными организациями, действующими у Заказчика.

1.3. The Contractor’s access to the Customer’s premises or facilities for the performance of works shall be subject to the Customer’s in-house contractor work procedures.

1.4. Исполнитель при проектировании, строительстве, эксплуатации и техническом обслуживании зданий, сооружений, технологических процессов и оборудования, применении сырья и материалов, оказании различных видов услуг (далее – работы), обязан выполнять требования законодательства и иных нормативных правовых актов Российской Федерации, относящиеся к обеспечению охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны здоровья работающих и охраны окружающей среды, а также требования локальных актов Заказчика, регулирующих выполнение таких работ.

1.4. When designing, constructing, using and maintaining buildings, structures, processes and equipment, using materials, including raw ones, providing various services (hereinafter the works) the Contractor shall comply with Russian occupational health, safety, fire protection, civil defence and environmental legislation and other regulations as well as the Customer’s in-house regulations concerning such works.

1.5. Каждый отдельно взятый работник Исполнителя обязан выполнять соответствующие требования охраны труда, промышленной безопасности и производственной санитарии по профессии или виду выполняемых работ, использовать необходимые при работе средства индивидуальной и коллективной защиты, предотвращать несчастные случаи на производстве и профессиональные заболевания.

1.5. Each individual Contractor's employee must comply with occupational health, safety and industrial hygiene requirements relevant to his/her profession or job, use necessary personal and collective protective equipment, prevent accidents and occupational diseases.

1.6. Перед началом проведения работ Исполнитель оценивает все производственные риски и согласовывает с Заказчиком механизмы их предупреждения и снижения. Заказчик вправе осуществлять контроль за соблюдением согласованных процедур.

1.6. Before starting the works, the Contractor shall evaluate all industrial risks and agree relevant risk prevention and mitigation measures with the Customer. The Customer shall have the right to supervise the implementation of the agreed procedures.

1.7. Исполнитель при выполнении работ на территории и в интересах Заказчика несет ответственность за:
- принятие всех мер, необходимых для обеспечения охраны и условий труда своих работников и работников Заказчика, недопущения несчастных случаев, профессиональных заболеваний и минимизации производственных рисков;

- содержание мест и организацию проведения работ в соответствии с требованиями законодательства РФ в области охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны окружающей среды;

- расследование несчастных случаев и острых профессиональных заболеваний, произошедших с работниками Исполнителя в ходе выполнения работ, документирование, учет и анализ этих происшествий в соответствии с требованиями законодательства РФ и договора с Заказчиком;

- принятие надлежащих мер по удалению своими силами и за свой счет отходов, образующихся в связи с действиями Исполнителя в соответствии с требованиями законодательства РФ и процедурами, принятыми у Заказчика;

- обеспечение своих работников специальной одеждой, специальной обувью и другими средствами индивидуальной защиты по установленным нормам в соответствии с требованиями законодательства РФ, стандартов Заказчика, результатов аттестации рабочих мест, специальной оценки условий труда или оценки риска, проведенных у Заказчика или у Исполнителя.

1.7. When performing works on the premises and for the benefit of the Customer the Contractor shall be responsible for:

- taking all measures necessary to ensure protection and due working conditions for its and the Customer's employees, prevent accidents, occupational diseases and minimise industrial risks;

- maintaining areas and arranging for works as required by Russian occupational health, fire protection, safety and environmental legislation;

- investigating accidents and acute occupational diseases suffered by the Contractor's employees at work, documenting, recording and analysing these occurrences as required by Russian legislation and contract with the Customer;

- taking appropriate measures to remove by its own efforts and at its own expense the wastes generated as the result of the Contractor's activities as required by Russian legislation and the Customer's procedures;

- providing its employees with special clothing, special footwear and other personal protective items in the fixed quantities according to Russian legislation, Customer's standards, workplace evaluation, special evaluation of working conditions or risk evaluation carried out on the Customer's or on the Contractor's premises.

1.8. Заказчик в лице своих полномочных представителей (руководители и специалисты подразделений, в которых проводятся работы, либо контролирующие проведение работ, представители служб охраны труда, экологии, ГО и ЧС и др.) вправе осуществлять контроль за соблюдением Исполнителем и его работниками требований охраны труда, пожарной и промышленной безопасности и охраны окружающей среды, установленных законодательством и иными нормативными правовыми актами РФ, а также политиками, стратегиями, стандартами и иными локальными нормативными актами Заказчика.

1.8. The Customer, in the person of its authorised representatives (managers and officers of the units where the works are performed or the work supervisors, representatives of health, safety, environment, civil defence and emergency services etc.) has the right to supervise the Contractor's and its employees' compliance with health, safety, fire protection and environmental requirements provided by Russian legislation and other regulations as well as by the Customer's policies, strategies, standards and other in-house rules.

1.9. Для анализа деятельности Исполнителя представители руководства Заказчика вправе проводить совещания со всеми Исполнителями, на которых рассматривается информация соответствующих служб Заказчика о соблюдении работниками Исполнителя требований охраны труда, пожарной и промышленной безопасности и охраны окружающей среды, выявленных нарушениях за истекший период.

1.9. To analyse the Contractor's activities, the representatives of the Customer's management may hold meetings with all Contractors for reviewing information from the Customer's relevant services regarding the Contractor's employees' compliance with occupational health, safety, environment and fire protection requirements, violations detected during the past period.

1.10. Исполнитель в срок до 4-го числа каждого месяца предоставляет отчет по безопасности, включающий информацию о происшедших у него инцидентах и травмах и информацию об отработанных работниками Исполнителя у Заказчика часам за предыдущий месяц в формате табеля учета рабочего времени.

1.10. By the 4th day of each month the Contractor shall submit a safety report containing information about actual incidents and injuries and time worked by the Contractor's employees on the Customer's premises in the form of a timesheet.

2. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОТБОРУ, ОБУЧЕНИЮ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА И ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ, ДИСЦИПЛИНЕ ТРУДА РАБОТНИКОВ ИСПОЛНИТЕЛЯ/REQUIREMENTS FOR THE OCCUPATIONAL SELECTION, HEALTH, SAFETY AND WORKPLACE DISCIPLINE TRAINING OF THE CONTRACTOR'S EMPLOYEES

2.1. Все работники Исполнителя должны иметь квалификацию в соответствии с выполняемой работой, а также по своему состоянию здоровья, включая физическое и эмоциональное состояние, соответствовать квалификационным требованиям для выполнения вмененных им обязанностей.

2.1. All of the Contractor's employees shall have appropriate skills and qualify for their job in terms of health (including physical and emotional) condition.

2.2. Исполнитель организует проведение установленных законодательством медицинских осмотров (освидетельствований) своих работников и по требованию ответственных должностных лиц Заказчика представляет документы, подтверждающие их проведение.

2.2. The Contractor shall arrange for the statutory medical examinations (certifications) of its employees and provide documents confirming such examinations if required so by the Customer's officers.

2.3. Исполнитель обеспечивает соблюдение режима труда и отдыха своих работников в соответствии с законодательством РФ.

2.3. The Contractor shall ensure compliance with the work and rest regulations for its employees in accordance with Russian legislation.

2.4. Допуск работников Исполнителя на территорию Заказчика оформляется в соответствии с установленным у Заказчика порядком – процедурой «Управление безопасностью подрядчиков». Работы Исполнителя в выходные и праздничные дни предварительно согласовываются с представителями Заказчика. Такие работы допускаются только в присутствии уполномоченного лица со стороны Заказчика.

2.4. The Contractor's employees shall be admitted to the Customer's premises according to the Contractor Safety Management procedure adopted by the Customer. The Contractor's works on weekends and holidays shall be agreed with the Customer's representatives in advance. Such works shall only be allowed in the presence of the Customer's authorised representative.

2.5. Исполнитель организует и проводит обучение и проверку знаний по охране труда, обучение оказанию первой помощи пострадавшим, обучение и аттестацию в области промышленной безопасности своих работников в установленном порядке.

2.5. The Contractor shall arrange for and carry out health and first aid training, safety training and certification for its employees according to the established procedure.

2.6. Все работники Исполнителя, включая руководителя работ, обязаны пройти вводный инструктаж по охране труда, пожарной безопасности, в т.ч. правилам поведения на территории, действиям в чрезвычайных ситуациях, в соответствующей службе Заказчика. До начала и (или) во время производства работ / оказания услуг, являющихся предметом договора, Заказчик обеспечивает обучение работников Исполнителя требованиям стандартов и процедур Заказчика, отличающимся от действующих нормативных правовых актов РФ и необходимых для обеспечения безопасного производства работ / оказания услуг.

2.6. All of the Contractor's employees, including the works manager, shall be obliged to complete the safety, fire protection induction, including rules for the stay on the premises and emergency activities at the Customer's relevant department. Before and/or during the works / services being the subject of the contract the Customer shall ensure that the Contractor's employees are trained on the Customer's standards and procedures which are different from applicable Russian regulations and are necessary for the safety of these works / services.

2.7. Все работники Исполнителя должны обладать достаточным знанием русского языка для понимания вводного инструктажа, в противном случае Исполнитель обеспечивает наличие переводчика при проведении вводного инструктажа специалистами Заказчика. Исполнитель обязан обеспечить перевод на родной язык работников Исполнителя локальных нормативных требований Заказчика, необходимых для безопасного производства работ / оказания услуг, предусмотренных договором, до начала и (или) во время их производства / оказания.

2.7. All of the Contractor's employees must know Russian to the extent necessary for understanding the induction; otherwise, the Contractor shall provide an interpreter to enable the Customer to carry out the induction. The Contractor shall ensure that the Customer's in-house regulations covering the works / services under the contract are translated into the native language of the Contractor's employees before and/or during such works / services.

2.8. До получения вводного инструктажа руководитель работ Исполнителя должен предъявить руководителям соответствующих подразделений и работникам службы охраны труда Заказчика:

- поимённый список работников, направляемых руководством Исполнителем для проведения работ на территории Заказчика с указанием полных фамилий, имён, отчеств, года рождения, профессий или должностей;

- информацию о наличии у Исполнителя службы или специалиста по охране труда, окружающей среды, пожарной или промышленной безопасности, либо лица, на которого возложены эти обязанности (его фамилию, имя, отчество, телефон для контакта) с предоставлением заверенной копии соответствующего приказа (распоряжения);

- надлежаче заверенную копию приказа (распоряжения) Исполнителя о назначении лица, ответственного за безопасное производство работ на территории или объектах Заказчика;

- надлежаще заверенную копию приказа о назначении лица, ответственного за выдачу нарядов-допусков на производство работ повышенной опасности (в случае предоставления по условиям договора части территории Заказчика с оформлением Акта-допуска);
- документы (либо их надлежаще заверенные копии), подтверждающие квалификацию работников Исполнителя (в т.ч. ответственного лица), прохождение ими своевременных обучений и проверок знаний по охране труда по основной и совмещаемым профессиям (должностям), а также по видам работ, в т.ч. повышенной опасности, которые предстоит выполнять в рамках договора на территории или объектах Заказчика, в т.ч. в электроустановках, а для работ на опасных производственных объектах Заказчика и в пределах их охранных зон дополнительно документы, оформленные в соответствии с требованиями промышленной безопасности; обучений оказанию первой помощи пострадавшим (включая, при необходимости, оказание помощи при работе на высоте, спасение человека из замкнутого пространства т.д.);
- документы (либо их надлежаще заверенные копии) о медицинском освидетельствовании работников Исполнителя, подтверждающие допуск их по состоянию здоровья к работе на высоте или выполнению верхолазных работ, управлению автомобильным транспортом;
- документы (либо их надлежаще заверенные копии), подтверждающие право нахождения на территории РФ и осуществления трудовой деятельности иностранных граждан (в случае наличия у Исполнителя таких работников);
- перечень автомобильной, строительной и иной специальной техники, оборудования, инструмента и приспособлений, которые будут применяться Исполнителем при производстве работ с указанием конкретных моделей (тип, марка и т.п.) и идентификационных признаков (присвоенных учётных номеров и т.п.);
- перечень средств индивидуальной защиты и контроля ПДК вредных веществ в воздухе рабочей зоны с указанием конкретных моделей (тип, марка и т.п.) в случае организации выполнения работ в замкнутом пространстве, в т.ч. канализационных колодцах, газоопасных работ и т.п.;

2.8. Before receiving the induction, the Contractor's work manager shall produce the following documents to the Customer's relevant department managers and security staff:

- detailed list of employees referred by the Contractor's management for works on the Customer's premises with their full names, years of birth, jobs or positions;
- statement that the Contractor has a health, safety, environment and fire protection service or officer or a designate responsible for these functions (full name and contact phone) with a certified copy of the relevant order (directive);
- duly certified copy of the Contractor's order (directive) on the appointment of the person responsible for the safe performance of works on the Customer's premises or facilities;
- duly certified copy of the order on the appointment of the person responsible for issuing permits for hazardous works (if a portion of the Customer's premises is provided under the contract with the execution of the Permit Certificate);
- documents (or their duly certified copies) confirming the qualifications of the Contractor's employees (including the responsible person), their timely occupational safety trainings and examinations in respect of their major and auxiliary jobs (positions) as well as in respect of the works, including hazardous ones, to be performed under contract on the Customer's premises or facilities, including electrical units (for works at the Customer's hazardous production facilities and within their safeguard areas, documents executed in accordance with safety requirements are required additionally) as well as first-aid training (including, if necessary, first aid for works at height, rescue of people from enclosed spaces etc.);
- documents (or their duly certified copies) on the medical examination of the Contractor's employees, confirming their medical qualification for works at height, steeplejack works or driving motor vehicles;
- documents (or their duly certified copies) confirming that the Contractor's foreign workforce, if any, has the right to stay and work in Russia;

- list of motor vehicles, construction and other special equipment, machines, tools and devices to be used by the Contractor in the process of works with specific models (type, make etc.) and identifiers (assigned inventory numbers etc.);

- list of personal protective equipment and harmful airborne substances detectors to be used in the work area with specific models (type, make etc.) where works are to be performed in enclosed spaces, including drainage wells, with hazardous gases etc.;

2.9. Подготовка организации работ Исполнителем, включающая необходимость разработки проектов производства работ или иных аналогичных документов, порядок допуска работников Исполнителя на территорию Заказчика, выделение Исполнителю части территории Заказчика для выполнения условий договора, организация работ повышенной опасности осуществляются в соответствии с требованиями процедуры Заказчика «Управление безопасностью подрядчиков».

2.9. The Contractor's preparatory arrangements for the works, including development of operational designs and other similar documents, rules for the admission of the Contractor's staff to the Customer's premises, allocation of a portion of the Customer's premises to the Contractor for the performance of works, shall be subject to the Customer's Contractor Safety Management procedure.

2.10. Исполнитель осуществляет проведение своим работникам инструктажей по охране труда на рабочем месте (первичного, повторного, целевого, внепланового), по пожарной безопасности и электробезопасности, если иное не оговорено условиями договора с Заказчиком. При необходимости целевые инструктажи проводятся ответственными должностными лицами Заказчика (перед началом выполнения работ повышенной опасности, ответственными руководителями которых они определены).

2.10. The Contractor shall provide safety briefings (initial, repeated, focused, extraordinary) for its employees as well as fire protection and electrical safety briefings, unless otherwise provided by the contract with the Customer. If necessary, focused briefings are also provided by the Customer's officers (before the commencement of the hazardous works for which they are responsible).

2.11. Работники Исполнителя, осуществляющие управление транспортными средствами (автомобили, спецтехника, погрузчики и т.д.) должны перед началом работы проходить предрейсовый медицинский осмотр, вне зависимости от того, остаются транспортные средства Исполнителя, применяемые для выполнения работ, в нерабочее время на территории Заказчика или нет. В случае, если у представителя Заказчика (руководителя структурного подразделения, где проводятся работы, либо контролирующего их выполнение, либо представителя службы охраны труда) имеются подозрения, что работник Исполнителя находится в состоянии алкогольного или иного вида опьянения, либо недостаточно здоров для управления транспортным средством, то в рамках осуществления контроля в области безопасности он вправе требовать, чтобы работник Исполнителя прошел повторный медицинский осмотр по допуску к управлению транспортным средством в медицинском пункте Заказчика, независимо от прохождения предрейсового медицинского осмотра, организованного Исполнителем.

2.11. The Contractor's employees operating vehicles (automobiles, special equipment, lifters etc.) shall pass a pre-trip medical check-up, whether or not the Contractor's vehicles used for the works stay on the Customer's premises during off-hours. In case the Customer's representative (manager of the unit where the works are performed or supervising the works, or representative of the safety service) has suspicions that the Contractor's employee is under alcoholic or other intoxication or is not healthy enough to drive the vehicle, then as part of the safety supervision activities he/she has the right to demand that the Contractor's employee pass a new medical check-up for drivers at the Customer's medical station, regardless of the pre-trip medical check-up arranged by the Customer.

2.12. На территории или объектах Заказчика работникам Исполнителя запрещено находиться в состоянии алкогольного, наркотического, токсикологического или иного вида опьянения, равно как и принимать алкогольные напитки, наркотики, опьяняющие или аналогичные вещества, влияющие на сознание. При обнаружении работника Исполнителя, принимающего подобные вещества или находящегося под их воздействием, составляется соответствующий двусторонний (с участием

представителя Заказчика) акт об отстранении работника от работы и такой работник немедленно удаляется с территории или объекта Заказчика. Исполнитель обязан провести расследование указанного инцидента и письменно сообщить Заказчику о его результатах. При повторении подобного инцидента с работниками Исполнителя Заказчик принимает решение о возможном расторжении договора с Исполнителем.

2.12. The Contractor's employees are prohibited from staying on the Customer's premises or facilities in the state of alcoholic, drug or other intoxication as well as from consuming alcohol, drugs, intoxicating or similar substances affecting consciousness. In case the Contractor's employee is found to be consuming such substances or staying under their influence, a relevant bilateral report is made with the participation of the Customer's representative on the suspension of the employee from work and such employee shall leave the Customer's premises or facilities immediately. The Contractor shall investigate this incident and report the results of such investigation to the Customer in writing. If such incident with the Contractor's employees reoccurs, the Customer shall decide whether the contract with the Contractor should be terminated.

2.13. Работники Исполнителя должны передвигаться на территории Заказчика только по установленным пешеходным маршрутам. Во время передвижения запрещается пользоваться звукопередающими устройствами (наушниками, гарнитурой) и разговаривать по мобильному телефону. При передвижении по маршевым лестницам внутри и снаружи зданий и сооружений необходимо держаться за перила.

2.13. The Contractor's employees shall move on the Customer's premises only by the fixed pedestrian routes. While moving, it is prohibited to use audio devices such as headphones, hands-free sets or to talk on a mobile phone. When moving on indoor or outdoor stairways one should hold the handrail.

2.14. Исполнитель гарантирует, что при передаче Заказчику персональных данных своих работников он обеспечил соблюдение всех требований законодательства о защите персональных данных, в том числе заручился письменным согласием работников на их передачу Заказчику.

2.14. The Contractor guarantees that it has complied with all statutory confidentiality requirements for transferring the personal data of its employees to the Customer and, among other things, has obtained written consent of the employees for the transfer of their personal data to the Customer.

3. САНИТАРНО-БЫТОВОЕ И МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ РАБОТНИКОВ ИСПОЛНИТЕЛЯ/ PROVISION OF SANITARY CONDITIONS, CONVENIENCES AND MEDICAL SERVICES FOR THE CONTRACTOR'S EMPLOYEES

3.1. Обеспечение работников Исполнителя санитарно-бытовыми условиями по установленным нормам обеспечивается Исполнителем. По согласованию с руководством Заказчика для поддержания нормальных санитарно-гигиенических условий работникам Исполнителя может быть разрешено пользование туалетами и умывальниками Заказчика. А для работников Исполнителя, работающих с различными химическими и сильнозагрязняющими веществами, может быть разрешено пользование душевыми Заказчика.

3.1. The Contractor shall be responsible for proving sanitary conditions and conveniences according to the specified rates. As agreed with the Customer's management, the Contractor's employees may be allowed to use the Customer's toilets and washbasins. and the Contractor's employees handling various chemical and highly polluting substances may be allowed to use the Customer's shower rooms.

3.2. Исполнитель может самостоятельно пользоваться услугами столовой, находящейся на территории Заказчика (посредством заключения отдельного договора на организацию и обеспечение питания), либо иным образом организовывать питание своих работников с соблюдением санитарно гигиенических требований РФ и Заказчика. Посещение столовой, находящейся на территории Заказчика, работниками Исполнителя в грязной спецодежде не разрешается.

3.2. The Contractor may independently use the canteen located on the Customer's premises (on the basis of a separate food service contract) or otherwise arrange for meals to be served to its employees subject to Russian 02-09-04-17

statutory sanitary regulations and the Customer's rules. The Contractor's employees shall not be allowed to visit the canteen on the Customer's premises in dirty work clothes.

3.3. Утилизация бытовых отходов Исполнителя должна осуществляться силами и за счет средств Исполнителя в соответствии с процедурами системы охраны окружающей среды, принятыми у Заказчика.

3.3. The Contractor's household wastes shall be removed by the efforts and at the expense of the Contractor in accordance with the Customer's environmental protection procedures.

3.4. В бытовых помещениях Исполнителя на территории или объектах Заказчика должны находиться укомплектованные аптечки первой медицинской помощи, доступ к которым должен быть обеспечен всем работникам Исполнителя. Представитель Исполнителя должен проверять содержимое аптечек первой помощи ежедневно до начала работ, для пополнения израсходованных материалов.

3.4. The Contractor's welfare facilities on the Customer's premises and facilities must have complete first-aid kits accessible to all of the Contractor's employees. The Contractor's representative shall check the content of the first-aid kits every day before the commencement of work in order to replenish the supply of consumed materials.

3.5. Работники Исполнителя должны быть обучены методам оказания первой доврачебной помощи пострадавшим при несчастных случаях в соответствии с требованиями законодательства РФ. Заказчик информирует Исполнителя о возможностях оказания первой медицинской помощи работникам Исполнителя на территории Заказчика при несчастных случаях и иных повреждениях здоровья.

3.5. The Contractor's employees shall be trained on the methods of providing first premedical aid in case of accidents as required by Russian legislation. The Customer shall inform the Contractor of the possibilities to provide first aid to the Contractor's employees in case of accidents and other health injuries.

4. ОПАСНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА/ HAZARDOUS MATERIALS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

4.1. Прежде чем любые опасные химические вещества будут завезены Исполнителем на участок работ, всех работников Исполнителя, которые могут подвергнуться воздействию этих веществ, Исполнитель обязан ознакомить Заказчика с информацией, содержащейся в листе безопасности на каждое вещество. Работники Заказчика, которые могут подвергнуться воздействию такого вещества, также должны быть ознакомлены Заказчиком с этими данными. Копии документов на все химические вещества, используемые в работе на территории или объектах Заказчика, должны быть предоставлены руководителем работ со стороны Исполнителя в службу охраны труда Заказчика до начала работ.

4.1. Before any hazardous chemical substances are delivered by the Contractor to the work site, all of the Contractor's employees who may be exposed to these substances shall be familiarised by the Contractor with the information contained in the safety data sheet for each substance. The Customer's employees who may be exposed to such substance shall also be familiarised by the Contractor with these data. Copies of documents for all chemical substances used on the Customer's premises or facilities shall be provided by the Contractor's work manager to the Customer's occupational health service prior to the commencement of works.

4.2. При выполнении работ в замкнутом пространстве Исполнитель должен контролировать состояние воздуха в рабочей зоне с помощью контрольно-измерительных приборов, с соответствующей записью в наряде-допуске. Если концентрация кислорода ниже 19% или выше 22%, или вследствие любых других состояний атмосферы, которые рассматриваются как представляющие непосредственную опасность для жизни или здоровья, работники Исполнителя не должны допускаться к работе.

4.2. When performing works in an enclosed space, the Contractor shall monitor the air in the work area using instruments and making a relevant entry in the work permit. The Contractor's employees shall not be allowed to work if the oxygen concentration is below 19% or above 22% as well as in case of other air conditions regarded as a direct life or health threat.

4.3. При хранении материалов для проведения работ на территории Заказчика Исполнитель должен соблюдать следующие правила:

- все материалы должны быть аккуратно и компактно сложены в согласованных с Заказчиком зонах;
- в случае хранения материалов на открытой территории, они должны быть упакованы (укрыты) водонепроницаемым материалом (тентом);
- все хранящиеся материалы должны быть промаркированы. Водостойкая маркировка должна включать в себя наименование Исполнителя, оставившего материалы на хранение, ответственного представителя Исполнителя, его номер телефона и дату размещения материалов.

4.3. When storing work materials on the Customer's premises the Contractor shall comply with the following rules:

- all materials must be kept tidily and compactly in the areas agreed with the Customer;
- if stored in an open area, materials must be packed (covered) with a waterproof material (tent);
- all stored materials must be marked. The waterproof marking must include the name of the Contractor which left the materials for storage, the Contractor's responsible representative, his/her phone number and the date the materials were placed.

4.4. При выполнении Исполнителем работ с ГСМ и прочими опасными веществами Исполнитель обязан предотвращать их проливание (просывание) на территорию (в канализацию). Работы должны проводиться Исполнителем на водонепроницаемом покрытии. В зоне проведения работ должен находиться аварийный комплект для сбора проливов (сорбент).

4.4. When handling combustibles, lubricants and other hazardous substances the Contractor shall ensure that these substances are not spilled (discharged) on the premises (into the drainage system). The Contractor shall perform the works on a waterproof covering. An emergency spill removal kit (sorbent) shall be kept at the work site.

4.5. Исполнителю запрещен слив любых химических веществ / материалов в систему канализации Заказчика.

4.5. The Contractor shall be prohibited from discharging any chemicals / materials into the Customer's drainage system.

4.6. На территории Заказчика Исполнителю запрещается производить ремонт, техническое обслуживание и мойку строительной техники, автомобилей, механизмов и оборудования.

4.6. The Contractor shall be prohibited from repairing, servicing and washing construction machines, motor vehicles, mechanisms and equipment on the Customer's premises.

4.7. Все отходы, образующиеся при выполнении работ Исполнителем иждивением Исполнителя на территории Заказчика, являются собственностью Исполнителя, если иное не оговорено в договоре, заключенном между Заказчиком и Исполнителем.

4.7. All wastes generated by the Contractor in the process of its works on the Customer's premises shall be the Contractor's property, unless otherwise agreed in the contract between the Customer and the Contractor.

4.8. Исполнитель, выполняющий работы на территории Заказчика, должен соблюдать правила раздельного сбора и накопления отходов.

4.8. When performing works on the Customer's premises the Contractor shall comply with the separate waste collection and storage rules.

4.9. Накопление отходов образующихся в результате работ, должно осуществляться Исполнителем в согласованных с Заказчиком местах в маркированные контейнеры, установленные на водонепроницаемых покрытиях. На маркировке должны быть указаны наименование Исполнителя,

осуществляющего сбор отходов в данный контейнер, и наименование отходов, разрешенных к сбору в контейнер.

4.9. The wastes generated as the result of works shall be kept by the Contractor in marked containers on waterproof coverings in such places as agreed with the Customer. The marking shall include the name of the Contractor keeping wastes in this container and the description of wastes which may be kept in the container.

4.10. Допускается накопление строительных отходов (IV-V класса опасности) вне контейнера (для накопления транспортного объема). В данном случае строительные отходы должны быть аккуратно сложены и накрыты водонепроницаемым тентом. На тент должна быть нанесена водостойкая маркировка с указанием Исполнителя, у которого в ходе выполнения работ образовались данные отходы, ФИО ответственного представителя Исполнителя, его номер телефона и дата начала складирования отхода. Накопление отходов данным способом не должно превышать 2 недели.

4.10. Construction wastes (hazard class IV-V) may be kept out of containers (to accumulate the truck load). In this case, the construction wastes must be neatly stockpiled and covered by a waterproof tent. The tent shall bear a waterproof marking containing the name of the Contractor to which the wastes belong, name and phone number of the Contractor's responsible representative and the wastes storage commencement date. Such storage of wastes shall not last more than 2 weeks.

4.11. В случае невозможности однозначно идентифицировать принадлежность строительных отходов на территории Заказчика единственному Исполнителю, представители Заказчика самостоятельно проводят внутреннее расследование и определяет принадлежность отходов.

4.11. In case construction wastes on the Customer's premises cannot be attributed unambiguously to a particular Contractor, the Customer's representative shall carry out an in-house investigation to determine the Contractor to which the wastes belong.

4.12. Опасные отходы Исполнителя утилизируются Исполнителем своими силами и за свой счет в установленном законодательством РФ порядке.

4.12. The Contractor's hazardous wastes shall be disposed of by the efforts and at the expense of the Contractor as provided by Russian legislation.

4.13. Все газовые баллоны должны отвечать требованиям правил и иметь дату технического освидетельствования и клеймо организации, проводившей освидетельствование. Все газовые баллоны должны быть окрашены и иметь надпись, указывающую название газа. Баллоны всегда должны быть защищены от падения, храниться и использоваться в вертикальном положении. Если баллоны не используются, они должны быть закреплены в вертикальном положении с накрученными колпаками. Транспортировка баллонов должна осуществляться в специальной тележке для перевозки газовых баллонов. Расстояние между баллонами с кислородом и горючим газом (ацетилен, водород и т.д.) должна быть не менее 6 метров. Такое хранение касается и пустых баллонов.

4.13. All gas cylinders shall conform to the rules and bear the date of technical examination and the mark of the examining organization. All gas cylinders shall be painted and bear the gas identification inscription. The gas cylinders shall be always protected from falling, stored and used in the vertical position. If unused, the gas cylinders shall be fixed in the vertical position with the caps screwed on. The gas cylinders shall be transported on a special cart designed for the transportation of gas cylinders. The distance between cylinders with oxygen and flammable gases such as acetylene, hydrogen etc. shall be at least 6 metres. Such storage requirements apply to empty cylinders as well.

4.14. Все новые материалы, применяемые на территории Заказчика, не должны содержать асбест. На территорию Заказчика запрещено проносить любой материал, содержащий асбест.

4.14. All new materials used on the Customer's premises shall not contain asbestos. No material containing asbestos may be delivered to the Customer's premises.

5. ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ, ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ПОЖАРОВ/ EMERGENCY SITUATIONS, FIRE PREVENTION

5.1. Все действия Исполнителя в чрезвычайных ситуациях регулируются процедурой по предупреждению и ликвидации ситуаций природного и техногенного характера, действующей у Заказчика. С положениями данной процедуры руководителя работ со стороны Исполнителя знакомит полномочный представитель Заказчика по вопросам ГО и ЧС. Руководитель Исполнителя доводит полученные сведения до своих работников.

5.1. All of the Contractor's activities in emergency situations shall be subject to the Customer's natural and man-made emergencies prevention and management procedure. The Customer's civil defence and emergencies representative shall familiarise the Contractor's works manager with the provisions of this procedure. The Contractor's manager shall communicate this information to his/her employees.

5.2. Все работники Исполнителя должны принимать участие в учебных тренировках по гражданской обороне, предупреждению чрезвычайных ситуаций и пожарной безопасности, проводимых на территории Заказчика, с предоставлением поименных списков сотрудников Исполнителя, присутствующих на территории Заказчика в момент проведения тренировки.

5.2. All of the Contractor's employees shall take part in civil defence, emergencies prevention and fire protection exercises conducted on the Customer's premises; a name list of the Contractor's employees present on the Customer's premises at the time of the exercise shall be provided to the Customer.

5.3. Все виды деятельности и все операции, выполняемые Исполнителем на территории или объектах Заказчика, должны выполняться в полном соответствии с правилами и нормами пожарной безопасности РФ.

5.3. All activities and operations carried out by the Contractor on the Customer's premises or facilities shall fully conform to the Russian fire safety rules and regulations.

5.4. При проведении работ работникам Исполнителя запрещается:

- оставлять без присмотра открытый огонь и его источники;
- курить в неустановленных у Заказчика местах;
- размещать транспортные средства, оборудование, материалы и т.п. так, чтобы они перекрывали доступ к пожарным гидрантам и другому противопожарному оборудованию и инвентарю;
- хранить запас материалов для малярных работ более чем на один день работы.

5.4. When performing works, the Contractor's employees shall be prohibited from:

- leaving open fire and its sources unwatched;
- smoking outside the designated areas on the Customer's premises;
- placing vehicles, equipment, materials etc. so that they block access to fire hydrants and other fire-fighting equipment and tools;
- keeping painting materials for more than one day's work.

5.5. Все огневые работы на территории Заказчика должны выполнять только после оформления наряда – допуска по процедуре, предусмотренной у Заказчика.

5.5. All works with fire on the Customer's premises shall only be performed after the execution of the work permit according to the Customer's procedure.

5.6. В бытовых помещениях Исполнителя допускается применение электробытовых и нагревательных приборов только промышленного исполнения.

5.6. Only industrially manufactured electrical and heating appliances may be used in the Contractor's welfare facilities.

5.7. При возникновении пожара работники Исполнителя должны немедленно уведомит представителя Заказчика.

5.7. In case of fire the Contractor's employees shall notify the Customer's representative immediately.

6. НЕСЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ/ ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

6.1. Все произошедшие с работниками Исполнителя на территории или объектах Заказчика несчастные случаи и профессиональные заболевания необходимо расследовать в порядке, установленном законодательством РФ.

6.1. All accidents and occupational diseases involving the Contractor's employees on the Customer's premises and facilities shall be investigated according to Russian legislation.

6.2. Работники Исполнителя обязаны немедленно сообщить руководителю работ или иному представителю Исполнителя обо всех травмах или связанных с работой заболеваниях.

6.2. The Contractor's employees shall notify immediately the works manager or other representative of the Contractor of all injuries or work-related diseases.

6.3. Руководитель работ или иной представитель Исполнителя обязан немедленно предоставить руководителю подразделения Заказчика и в службу охраны труда Заказчика информацию обо всех случаях получения работниками Исполнителя телесных повреждений (травм) или связанных с работой заболеваний.

6.3. The works manager or other representative of the Contractor shall immediately notify the Customer's unit manager and the Customer's occupational health service of all cases of bodily injuries or work-related diseases suffered by the Contractor's employees.

6.4. При несчастном случае и остром профессиональном заболевании (отравлении) работы Исполнителя должны быть приостановлены. Место происшествия должно быть сохранено и к нему должен быть ограничен доступ людей до тех пор, пока представитель службы охраны труда Заказчика не проведет его осмотр (исключение составляет необходимость проведения спасательных и противоаварийных мероприятий).

6.4. In case of accident and acute occupational disease (intoxication) the Contractor's works shall be suspended immediately. The place of the occurrence shall be preserved and access to it shall be restricted until the representative of the Customer's occupational health service examines it (except where rescue and emergency measures are needed).

7. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ РАБОТНИКОВ ИСПОЛНИТЕЛЯ/ PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT OF THE CONTRACTOR'S EMPLOYEES

7.1. Исполнитель должен обеспечивать своих работников специальной одеждой, специальной обувью и другими средствами индивидуальной защиты по установленным нормам, а также должен обеспечивать их использование в тех случаях, когда этого требуют нормативные правовые акты РФ, стандарты Заказчика, или когда необходимость такого использования вытекает из результатов аттестации рабочих мест, специальной оценки условий труда или оценки риска, проведенных у Заказчика или у Исполнителя.

7.1. The Contractor shall provide its employees with special clothing, special footwear and other personal protective gear at the fixed rates as well as ensure that these are used when required by Russian regulations, Customer's standards or when needed according to the results of workplace assessment, special working conditions evaluation or risk evaluation carried out on the Customer's or the Contractor's premises.

7.2. Средства защиты глаз работников Исполнителя обязательны для применения там, где у Заказчика вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также при проведении сварочных работ, при резке, сверлении и иной обработке металлов, стекла или бетона, при работе с окисляющими, токсичными или вызывающими раздражение веществами, при воздействии мощных источников света, источников ультрафиолетового или инфракрасного излучения и при прочих рисках получения травмы органов зрения.

7.2. The Contractor's employees shall wear eye protectors in the areas where the Customer has posted relevant warning signs as well as in the process of welding, cutting and drilling works, other handling of metals, glass or concrete, in the process of work with oxidising, toxic or irritating substances, when exposed to powerful sources of light, ultraviolet or infrared radiation or other eye injury risks.

7.3. Средства защиты органов слуха работников Исполнителя обязательны для применения там, где у Заказчика вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также в тех случаях, когда уровень создаваемого при работе шума превышает 80 дБ.

7.3. The Contractor's employees shall wear hearing protectors in the areas where the Customer has posted relevant warning signs as well as where the level of noise generated in the process of work exceeds 80 dB.

7.4. Средства защиты органов дыхания работников Исполнителя обязательны для применения там, где у Заказчика вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также при работе в условиях запыленности, загазованности и возможного выхода газа, выделения токсических веществ, а также на всех работы, в связи с которыми существует риск для здоровья в результате вдыхания или в результате недостатка кислорода (в замкнутом пространстве). В случае наличия на территории Заказчика аммиачных систем или установок Исполнитель обязан обеспечить всех своих работников противогазами с противоаммиачными коробками (например, типа КД). Работники Исполнителя, непосредственно работающие вблизи аммиачных систем или установок, должны иметь при себе противогаз постоянно.

7.4. The Contractor's employees shall wear breathing protectors in the areas where the Customer has posted relevant warning signs as well as when working in the conditions of high gas and dust content and possible emissions of gas or toxic substances as well as in the process of all works involving health hazards as the result of inhalation or low oxygen content (in an enclosed space). In case there are ammonia systems or plants on the Customer's premises, the Contractor shall provide all of its employees with gas masks with anti-ammonia boxes (e.g., of the KD type). The Contractor's employees working in direct proximity of ammonia systems or plants must have a gas mask at hand at all times.

7.5. При работе с любым материалом, содержащим стекло или другие минеральные волокна, таким как изоляционные материалы, работники Исполнителя должны носить пылезащитную маску с фактором защиты РЗ или выше. Зона, в которой будут осуществляться работы, должна быть четко обозначена Исполнителем с использованием специальных предупреждающих знаков.

7.5. When working with any material containing glass or other mineral fibres such as insulating materials the Contractor's employees shall wear a dust mask with the protection factor R3 or above. The works area must be clearly designated by the Contractor with the use of warning signs.

7.6. Средства защиты головы (защитные каски с ремешком для подбородка) работников Исполнителя обязательны для применения там, где у Заказчика вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также при выполнении любых строительных работ, работ на высоте, тяжелых ремонтно-эксплуатационных работ по техническому обслуживанию промышленных установок и оборудования, работ с применением погрузчиков или иного напольного промышленного транспорта.

7.6. The Contractor's employees shall wear head protectors (protective helmets with a chin strap) in the areas where the Customer has posted relevant warning signs as well as when performing any construction works, works at height, heavy repairs and maintenance works for industrial plants and equipment, works with the use of lifters or other floor-level industrial vehicles.

7.7. Средства защиты рук и ног работников Исполнителя обязательны для применения при проведении всех видов работ.

7.7. The Contractor's employees shall wear hand and foot protectors during all types of works.

7.8. Средства защиты работников Исполнителя от падения с высоты (только страховочные привязи с двойными стропами и карабином двойной фиксации, соответствующие действующим стандартам РФ) и другие предохранительные средства (стропы и т.п.) обязательны для применения, если существует риск падения с высоты 1,8 м и более и отсутствуют другие практически осуществимые и безопасные средства

02-09-04-17

защиты, а также при работе в ограниченных пространствах, проникновение в которые и выход из которых осуществляется преимущественно в вертикальном направлении.

7.8. The devices protecting the Contractor's employees from falling from height (only safety harness with double straps and double snap hook conforming to effective Russian standards) and other protective gear (straps etc.) shall be mandatory where there is a risk of falling from the height of 1.8 m or over and there are no other practicable and safe protectors as well as for work in enclosed spaces which people enter and leave mostly in the vertical direction.

7.9. Теплая специальная одежда работников Исполнителя обязательна для применения при выполнении работ в холодильных камерах Заказчика, а также на территории и в неотапливаемых помещениях в холодный период года.

7.9. The Contractor's employees shall wear warm special clothing when working in the Customer's refrigerating chambers as well as outdoors and in unheated rooms during the cold season.

7.10. Санитарная одежда и обувь работников Исполнителя обязательна для применения при выполнении работ в помещениях Заказчика, для которых установлены соответствующие процедуры. Договором, заключенным между Заказчиком и Исполнителем, может быть предусмотрено предоставление Заказчиком отдельных видов санитарной одежды и обуви работникам Исполнителя. В таком случае порядок, механизм и условия предоставления санитарной одежды и обуви Исполнителю/Работникам Исполнителя отражаются в соответствующем Договоре, заключенном между Заказчиком и Исполнителем.

7.10. The Contractor's employees shall wear sanitary clothing and footwear when working on the Customer's premises to which relevant procedures apply. The contract between the Customer and the Contractor may provide for the Customer to issue some types of sanitary clothing and footwear to the Contractor's employees. In such case the manner, mechanism and conditions for the provision of sanitary clothing and footwear to the Contractor / Contractor's employees shall be specified in the relevant contract between the Customer and the Contractor.

7.11. Исполнитель обеспечивает наличие, контроль за правильным использованием, своевременную замену, проведение необходимых испытаний, ремонта, стирки, сушки, чистки, дезактивации и дегазации средств индивидуальной защиты, выдаваемых работникам Исполнителя, а также обеспечивает по установленным нормам работников Исполнителя смывающими и обезвреживающими средствами. Договором, заключенным между Заказчиком и Исполнителем, может быть предусмотрено обеспечение Заказчиком отдельными видами смывающих и обезвреживающих средств работников Исполнителя. В таком случае порядок, механизм и условия предоставления смывающих и обезвреживающих средств Исполнителю/Работникам Исполнителя отражаются в соответствующем Договоре, заключенном между Заказчиком и Исполнителем.

7.11. The Contractor shall ensure the presence, supervision over the use, timely replacement, necessary tests, repairs, washing, drying, cleaning, decontamination of the personal protective equipment issued to the Contractor's employees and provide the Contractor's employees with rinsing and decontaminating products at the fixed rates. The contract between the Customer and the Contractor may provide for the Customer to issue some types of rinsing and decontaminating products to the Contractor's employees. In such case the manner, mechanism and conditions for the provision of rinsing and decontaminating products the Contractor / Contractor's employees shall be specified in the relevant contract between the Customer and the Contractor.

8. ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОБОРУДОВАНИЮ, ИНСТРУМЕНТАМ, ПРИСПОСОБЛЕНИЯМ ИСПОЛНИТЕЛЯ/ BASIC REQUIREMENTS TO THE CONTRACTOR'S EQUIPMENT, TOOLS AND DEVICES

8.1. Все оборудование, инструменты и приспособления, применяемые Исполнителем на территории или объектах Заказчика, должно быть промышленного изготовления, соответствовать стандартам РФ, быть исправным и иметь надписи (обозначения) о принадлежности Исполнителю.

8.1. All equipment, tools and devices used by the Contractor on the Customer's premises or facilities shall be of industrial manufacture, conform to Russian standards, be serviceable and bear marks (designations) indicating the Contractor's ownership.

8.2. Оборудование и приспособления Исполнителя, обеспечивающее доступ (средства подмащивания, лестницы, стремянки и т.д.) и переносной электроинструмент должны быть испытанными и иметь бирки с инвентарными номерами и сроками следующих испытаний.

8.2. The Contractor's equipment and access devices (scaffolding, ladders, stairs etc.) and portable electrical tools shall be tested and have tags with inventory numbers and next testing dates.

8.3. В случаях, предусмотренных технологией или правилами безопасности производства работ, а также когда оборудование предстоит использовать на участках, доступ на которые не перекрыт, Исполнитель обеспечивает своих работников жестко закрепляемыми временными ограждениями, барьерами безопасности и предупреждающими знаками, а также установку указанного до начала работ и на все время проведения работ. Все предупреждающие знаки должны соответствовать требованиям государственных стандартов РФ.

8.3. Where required by the process or safety rules as well as where the equipment is to be used in areas the access to which is not blocked, the Contractor shall provide its employees with firmly fixed temporary fences, safety barriers and warning signs and ensure that these are installed prior to the commencement of works and for the whole period of works. All of the warning signs shall conform to Russian state standards.

8.4. Переносные электрические ручные инструменты и оборудование Исполнителя должны работать от напряжения не выше 220 В, а при существовании риска, связанного с работой во «влажной среде», должны быть снабжены надлежащей защитой. Переносные ручные лампы должны работать от напряжения не более 36 В. Подключение к электрической сети Заказчика указанного оборудования допускается только с помощью постоянных подключений или с помощью исправных соединительных устройств.

Перед проведением работ Исполнителем все переносные электроприемники Исполнителя должны быть представлены представителям Заказчика для проведения проверки электротехническим персоналом в полном объеме согласно Правилам технической эксплуатации электроустановок и потребителей (внешний осмотр, проверка работы на холостом ходу в течение не менее 5 минут с проверкой четкости работы выключателей, измерение сопротивления изоляции мегаомметром, величина сопротивления изоляции должна быть не менее 0.5 Мом, проверка исправности цепи заземления).

Для удобства контроля со стороны руководящего состава Исполнителя и Заказчика по окончании проверки на переносной электроинструмент Исполнителя устанавливается бирка синего цвета. Для всех Исполнителей бирка независимо от времени проверки – синяя. Кроме этого все переносные электроприемники Исполнителя должны регистрироваться в специальном журнале установленной формы, который должен вести Исполнитель.

Проводить работы на непроверенном и не прошедшем проверки оборудовании запрещено.

8.4. The Contractor's portable electrical handheld tools and equipment shall have the maximum voltage of 220 V and, if operated in a humid environment, be duly protected. The portable handheld lamps shall have the maximum voltage of 36 V. This equipment of the Contractor may be connected to the Customer's mains only using permanent connections or serviceable connectors.

Before the commencement of the Contractor's works all of the Contractor's portable power-consuming units shall be presented to the Customer's representatives in order to be tested by electricians in full according to the Electrical Units and Consumers Maintenance Rules (external examination, no-load operation test for at least 5 minutes with an operational test of switches, insulation resistance measurement with a megaohm metre (the insulation resistance shall be at least 0.5 Mohm), check of the ground circuit).

For the convenience of supervision by the Contractor's and the Customer's management, a blue tag shall be placed on the Contractor's portable electrical tools after the testing. The tag shall be blue for all Contractors, regardless of the time of testing. In addition, all of the Contractor's portable power-consuming units shall be registered in a special log to be kept by the Contractor according to the established form.

It shall be prohibited to use any equipment which has not been tested and checked.

8.5. При работе на высоте Исполнитель должен установить свои леса таким образом, чтобы они полностью соответствовали требованиям действующих нормативно-правовых актов РФ. Все рабочие платформы, подмости, леса и проемы в перекрытии должны иметь ограждения со всех открытых сторон. На всех лесах, передвижных платформах и переносных лестницах Исполнителя должны быть размещены бирки с указанием принадлежности приспособления Исполнителя и даты очередной проверки (испытания).

Осмотр лесов Исполнителя представителем Заказчика проводится перед каждым использованием или после передвижения. Результатом осмотра будет наличие таблички, идентифицирующей возможность эксплуатации лесов: табличка красного цвета с надписью «не исправно (в работу не брать)» или табличка зеленого цвета с надписью «исправно (можно использовать)». Результаты осмотра должны быть зафиксированы в утвержденном Заказчиком чек-листе. Только при наличии положительных ответов во всех вопросах чек-листа и подписи представителя Заказчика, на леса вывешивается зелёная табличка.

Оборудование для работы на высоте должно проверяться квалифицированным специалистом каждые 6 месяцев.

Все переносные лестницы, стремянки, используемые на твердых поверхностях, должны быть оборудованы резиновыми прокладками на ножках для предотвращения скольжения.

При необходимости проводить работы на высоте более 6 м, лестницы использоваться не могут, в этом случае используются леса или подъёмники.

При необходимости выполнения верхолазных работ Исполнитель обязан привлечь к их выполнению работников, имеющих соответствующую профессиональную подготовку и квалификацию.

8.5. When performing works at height, the Contractor shall install its scaffolding so as to fully meet the applicable Russian regulations. All working platforms, stages, scaffolding and openings shall be fenced on all open sides. All of the Contractor's scaffolding, movable platforms and portable ladders shall have tags indicating the Contractor's ownership and the next scheduled check (test) date.

The Contractor's scaffolding shall be examined by the Customer's representative before each use or after movement. The result of examination shall be a tag identifying whether the scaffolding can be used: a red tag with the note "unserviceable (do not use)" or a green tag with the note "serviceable (can be used)". The examination results shall be recorded in the check-list approved by the Customer. A green tag may be placed on the scaffolding only if all questions are answered positively and the check-list is signed by the Customer's representative. The equipment designed for works at height shall be checked by a skilled expert every 6 months. All portable stairs, ladders used on hard surfaces shall have anti-slide rubber pads. Where it is required to perform works at a height over 6 m, scaffolding or lifters shall be used instead of ladders. Steeplejack works shall only be assigned by the Contractor to duly trained and skilled workers.

9.ТРЕБОВАНИЯ К ПОГРУЗКЕ, РАЗГРУЗКЕ И ХРАНЕНИЮ ГРУЗОВ/ CARGO LOADING, UNLOADING AND STORAGE REQUIREMENTS

9.1. Исполнитель при выполнении работ, связанных с погрузкой, разгрузкой и размещением грузов на территории или объектах Заказчика, обязан соблюдать требования:

- Межотраслевых правил по охране труда при погрузочно-разгрузочных работах и размещении грузов. ПОТ РМ -007-98,

- Типовых инструкций по охране труда при погрузочно-разгрузочных работах и размещении грузов. ТИ РМ-001-2000 – ТИ РМ-016-2000,

- Правил безопасности опасных производственных объектов, на которых используются подъемные сооружения,

- нормативных правовых актов РФ, заменяющих указанные, в случае их отмены в установленном законодательством РФ порядке,

- иных нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение погрузочно-разгрузочных работ и размещение грузов.

9.1. When performing works associated with loading, unloading and placement of cargoes on the Customer's premises or facilities, the Contractor shall comply with:

- Intersectoral Safety Rules for Cargo Handling Works and Cargo Placement. POT RM-007-98;

- Model Safety Instructions for Cargo Handling Works and Cargo Placement. TI RM-001-2000 – TI RM-016-2000;

- Safety Rules for Hazardous Production Facilities Where Lifting Structures Are Used;

- Russian regulations replacing the above, if rescinded according to the statutory procedure;

- other Russian safety regulations concerning cargo handling works and cargo placement.

10. ТРЕБОВАНИЯ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ/ CONSTRUCTION WORKS REQUIREMENTS

10.1. Исполнитель при производстве общестроительных и специальных строительных работ, выполняемых при новом строительстве, расширении, реконструкции, техническом перевооружении, капитальном и текущем ремонте зданий и сооружений Заказчика, обязан соблюдать требования:

- СНиП 12-03-2001 «Безопасность труда в строительстве. Часть 1. Общие требования»,

- СНиП 12-04-2002 «Безопасность труда в строительстве. Часть 2. Строительное производство»,

- СП 12-135-2003 «Безопасность труда в строительстве. Отраслевые типовые инструкции по охране труда»,

- Правил безопасности опасных производственных объектов, на которых используются подъемные сооружения,

- Межотраслевых правил по охране труда при окрасочных работах. ПОТ РМ-017-2001,

- Межотраслевых правил по охране труда при работе на высоте, утвержденные Приказом Минтруда России № 155н от 28.03.2014 г.,

- нормативных правовых актов РФ, заменяющих указанные выше, в случае их отмены в установленном законодательством РФ порядке,

- иных нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение строительных работ.

10.1. When performing general and special construction works in the process of new construction, expansion, refurbishment, modernisation, capital and current repairs of the Customer's buildings and structures the Contractor shall comply with:

- SNiP 12-03-2001 "Work Safety in the Construction Sector. Part 1. General Requirements";
- SNiP 12-04-2002 "Work Safety in the Construction Sector. Part 2. Construction Works";
- SNiP 12-135-2003 "Work Safety in the Construction Sector. Sectoral Model Safety Instructions";
- Safety Rules for Hazardous Production Facilities Where Lifting Structures Are Used;
- Intersectoral Safety Rules for Painting Works. POT RM-017-2001;
- Intersectoral Safety Rules for Works at Height approved by Order of the Ministry of Labour of Russia № 155n from 28.03.2014
- Russian regulations replacing the above, if rescinded according to the statutory procedure;
- other Russian safety regulations concerning construction works.

11.ТРЕБОВАНИЯ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ЭЛЕКТРОГАЗОСВАРОЧНЫХ РАБОТ/ ELECTRIC AND GAS WELDING WORKS REQUIREMENTS

11.1. Исполнитель при выполнении электрогазосварочных и других огневых работ на территории или объектах Заказчика обязан соблюдать требования:

- Межотраслевых правил по охране труда при электро – и газосварочных работах. ПОТ РМ-020-2001,
- Межотраслевых правил по охране труда при производстве ацетилена, кислорода. Процессы напыления и газопламенной обработки металлов. ПОТ РМ-019-2001,
- Правил по охране труда при эксплуатации электроустановок,
- Правил противопожарного режима в РФ,
- нормативных правовых актов РФ, заменяющих указанные выше, в случае их отмены в установленном законодательством РФ порядке,
- иных нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение электрогазосварочных и других огневых работ.

11.1. When performing electric gas welding and other open-flame works on the Customer's premises or facilities, the Contractor shall comply with:

- Intersectoral Safety Rules for Electric and Gas Welding Works. POT RM-020-2001;
- Intersectoral Safety Rules for Acetylene, Oxygen Production, Coating and Gas Flame Treatment of Metals.POT RM-019-2001;
- Safety Rules for Electrical Unit Operation;

- Russian Fire Protection Regulations;
- Russian regulations replacing the above, if rescinded according to the statutory procedure;
- other Russian safety regulations concerning electric and gas welding and other open-flame works.

12. ТРЕБОВАНИЯ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ РАБОТ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТРАНСПОРТА/TRANSPORTATION WORKS REQUIREMENTS

12.1. Исполнитель при выполнении работ с использованием своего транспорта или транспорта Заказчика обязан соблюдать требования:

- Межотраслевых правил по охране труда на автомобильном транспорте. ПОТ РМ-027-2003,
- Межотраслевых правил по охране труда при эксплуатации промышленного транспорта (напольный безрельсовый колесный транспорт). ПОТ РМ-008-99,
- Правил дорожного движения РФ,
- нормативных правовых актов РФ, заменяющих указанные выше, в случае их отмены в установленном законодательством РФ порядке,
- иных нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение работ с использованием транспорта.

12.1. When performing works with its own or the Customer's vehicles the Contractor shall comply with:

- Intersectoral Safety Rules for the Motor Transportation Sector. POT RM-027-2003;
- Intersectoral Safety Rules for the Operation of Industrial Vehicles (Floor-Level Railless Wheeled Vehicles). POT RM-008-99;
- Russian Traffic Rules;
- Russian regulations replacing the above, if rescinded according to the statutory procedure;
- other Russian safety regulations concerning transportation works.

13. ТРЕБОВАНИЯ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ МОНТАЖНЫХ, НАЛАДОЧНЫХ, РЕМОНТНЫХ И ИНЫХ РАБОТ В ЭЛЕКТРОУСТАНОВКАХ/ SAFETY REQUIREMENTS CONCERNING INSTALLATION, ADJUSTMENT, REPAIRS AND OTHER WORKS ON ELECTRICAL UNITS

13.1. Исполнитель при выполнении монтажных, наладочных, ремонтных и иных работ в электроустановках Заказчика обязан соблюдать требования:

- Правил по охране труда при эксплуатации электроустановок,
- Правил технической эксплуатации электроустановок потребителей,
- Правил устройства электроустановок. ПУЭ,

- Межотраслевых типовых инструкций по охране труда при эксплуатации электроустановок, проведении электрических измерений и испытаний ТИ РМ-062-074-2002,
- нормативных правовых актов РФ, заменяющих указанные выше, в случае их отмены в установленном законодательством РФ порядке,
- иных нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение монтажных, наладочных, ремонтных и иных работ в электроустановках.

13.1. When performing installation, adjustment, repairs and other works on the Customer's electrical units, the Contractor shall comply with:

- Safety Rules for Electrical Unit Operation;
- Maintenance Rules for Consumers' Electrical Units;
- Electrical Engineering Regulations. PUE.
- Intersectoral Model Safety Instructions for the Operation of Electrical Units, Performance of Electrical Measurements and Tests. TI RM-062-074-2002;
- Russian regulations replacing the above, if rescinded according to the statutory procedure;
- other Russian safety regulations concerning installation, adjustment, repairs and other works on electrical units.

13.2. Перед началом работ в электроустановках Исполнитель должен предоставить документацию, подтверждающую квалификацию по электробезопасности его персонала (не просроченные квалификационные удостоверения и выписки из журнала проверки знаний).

13.2. Before commencing works on electrical units the Contractor shall provide documentation confirming the electrical safety skills of its personnel (valid qualification certificates and extracts from the knowledge examination register).

13.3. Каждый работник Исполнителя (руководитель или члены бригады) обязан иметь персональный замок безопасности, который он будет устанавливать в соответствии с процедурой блокировки, маркировки и проверки оборудования, действующей у Заказчика, для предотвращения самопроизвольного или ошибочного включения электрической энергии во время работы.

13.3. Each of the Contractor's employees (team manager or members) shall have a personal safety lock to be installed according to the Customer's equipment blocking, marking and testing procedure to prevent spontaneous or erroneous energisation during operation.

14. ТРЕБОВАНИЯ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ РАБОТ, НЕ ВКЛЮЧЕННЫХ В РАЗДЕЛЫ 9-13/ SAFETY REQUIREMENTS FOR WORKS NOT INCLUDED IN CLAUSES 9-13

14.1. Исполнитель при выполнении различных видов работ на территории или объектах Заказчика, не включенных в разделы 9 – 13 настоящего Соглашения, обязан соблюдать требования нормативных правовых актов РФ, регламентирующих их безопасное выполнение.

14.1. When performing various works not included in clauses 12-13 hereof on the Customer's premises the Contractor shall comply with the applicable Russian safety regulations.

14.2. Исполнитель подтверждает, что ознакомлен с локальными актами Заказчика в области охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды.

14.2. The Contractor confirms that it has familiarised itself with the Customer's in-house health, safety, fire protection, civil defence and environment regulations.

15. СИСТЕМА ШТРАФОВ ЗА НАРУШЕНИЯ В СФЕРЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ/ SYSTEM OF PENALTIES FOR SAFETY VIOLATIONS

15.1. Штраф – договорная санкция, применяемая Заказчиком в отношении Исполнителя, не выполняющего установленные Соглашением требования в сфере обеспечения охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды и (или) в случае нарушения конкретных нормативных правовых актов Российской Федерации или стандартов и процедур Заказчика работниками Исполнителя (под термином «работники Исполнителя» понимаются в том числе и работники третьих лиц, привлеченных Исполнителем к выполнению работ / оказанию услуг).

15.1. A penalty shall mean a contractual sanction applied by the Customer against the Contractor for not meeting the occupational health, safety, fire protection, civil defence and environmental requirements under the Agreement and/or for the Contractor's employees violating specific Russian regulations or the Customer's standards and procedures (the Contractor's employees shall also include the employees of third parties engaged by the Contractor for the performance of works / provision of services).

15.2. Штрафы взимаются Заказчиком с Исполнителя за наличие происшествия в сфере безопасности при проведении работ / оказании услуг в интересах и (или) на территории Заказчика, в случае установления по результатам расследования, проведенного в установленном порядке, нарушений со стороны Исполнителя. Размеры штрафов в этом случае следующие:

15.2. The Customer shall charge penalties to the Contractor for safety incidents in the process of works / services for the benefit and/or on the premises of the Customer if the Contractor's violations are ascertained on the basis of due investigation. In this case, the rates of penalties shall be as follows:

№ п/п No	Тип происшествия*/ Type of occurrence*	Штраф, в процентах от общей стоимости договора с Заказчиком (без учета НДС), в связи с исполнением которого было допущено нарушение / Penalty as a percentage of the total value of the contract with the Contractor (not including VAT) to which the violation relates
1	Несчастный случай на производстве со смертельным исходом (в т.ч. групповой) / Lethal injury at work (involving one or more persons)	5%
2	Тяжелый несчастный случай на производстве (в т.ч. групповой) / Severe injury at work (involving one or more persons)	3%

3	Легкий несчастный случай на производстве (в т.ч. групповой) или острое профессиональное заболевание (отравление)/ Minor injury at work (involving one or more persons) or acute occupational disease (intoxication)	2%
4	Несчастный случай, потребовавший обращения за оказанием профессиональной медицинской помощи в лечебное учреждение (без временной утраты трудоспособности)/ Injury requiring professional medical care at a medical institution (without temporary disability)	2%
5	Несчастный случай, потребовавший обращения за оказанием медицинской помощи в медицинском пункте Заказчика/ Injury requiring professional medical care at the Customer's medical station	1%
6	Авария на опасном производственном объекте Заказчика / Accident at the Customer's hazardous production facility	5%
7	То же, что и в п.6, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления)/ The same as in section 6 but with consequences in the form of an injury at work or acute occupational disease (intoxication)	10%
8	Инцидент на опасном производственном объекте Заказчика/ Incident at the Customer's hazardous production facility	2%
9	То же, что и в п.8, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления)/ The same as in section 8 but with consequences in the form of an injury at work or acute occupational disease (intoxication)	4%
10	Пожар или задымление на объекте или территории Заказчика / Fire or smoke on the Customer's premises or facility	5%
11	То же, что и в п.10, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления)/ The same as in section 10 but with consequences in the form of an injury at work or acute occupational disease (intoxication)	10%
12	Дорожно-транспортное происшествие с участием транспорта, либо работников Исполнителя на объекте или территории Заказчика/ Road accident involving the Contractor's vehicles or employees on the Customer's premises or facility	2%
13	То же, что и в п.12, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве/ The same as in section 12 but with consequences in the form of an injury at work	5%
14	Инцидент на объекте или территории Заказчика, связанный с негативным воздействием на окружающую среду/ Incident on the Customer's premises or facility with an adverse environmental impact	2%

* Понятия типов происшествий, приведенных в таблице, соответствуют понятиям, определенным в законодательстве РФ.

* The definitions of occurrences provided in the table above meet the definitions provided in Russian legislation.

15.3. Если в результате расследования, проведенного в установленном законодательством РФ порядке, не было установлено нарушений со стороны Исполнителя, то штрафы, указанные в п.15.2 не начисляются.

15.3. If no violations by the Contractor are ascertained as the result of the investigation carried out according to the statutory procedure, the fines under clause 15.2 shall not apply.

15.4. Если Исполнитель незамедлительно (в течение одного дня) не сообщил Заказчику об одном из указанных в п.15.2. происшествий (Исполнитель скрыл происшествие), Заказчик вправе взыскать с Исполнителя штраф в размере 10000 рублей.

15.4. In case the Contractor failed to notify the Customer immediately (within one day) of one of the occurrences specified in clause 1.2 above (the Contractor concealed the occurrence), the Customer shall have the right to charge the Contractor a penalty of 10,000 rubles. In case the Customer detects the Contractor's violations specified in clause 15.7 hereof in the process of works / services for the benefit and/or on the premises of the Customer, the Customer shall have the right to charge the Contractor a penalty in the amount provided in clause 15.6 hereof.

15.5. В случае выявления Заказчиком нарушений Исполнителя, указанных в пункте 15.7., при проведении работ / оказании услуг в интересах и (или) на территории Заказчика, Заказчик вправе взыскать с Исполнителя штраф, в размере, указанном в п. 15.6..

15.5. In case the Customer detects the Contractor's violations specified in clause 15.7 in the process of works / services for the benefit and/or on the premises of the Customer, the Customer shall have the right to charge the Contractor a penalty in the amount provided in clause 15.6.

15.6. За нарушения Заказчик вправе взыскать штраф с Исполнителя в следующем размере:

1-е нарушение – 8000 рублей.

2-е нарушение – 16000 рублей.

3-е нарушение – 40000 рублей.

15.6. The Customer shall have the right to charge the penalty to the Contractor in the following amount:

1st violation – 8,000 rubles

2nd violation – 16,000 rubles

3rd violation – 40,000 rubles

15.7. Список видов нарушений требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды.

15.7. List of violations of the occupational health, safety, fire protection, civil defence and environmental requirements.

Вид нарушения/ Type of violation
<i>Квалификация персонала/ Personnel skills</i>
Отсутствие у работника Исполнителя необходимого обучения и (или) проверки знаний по безопасности труда, подтверждающих право выполнения каких-либо работ, либо управления каким-либо транспортом, машинами и механизмами/ The Contractor's employee has not passed necessary safety training and/or examination to qualify for performing any works or operating any vehicles, machines and mechanisms
Непроведение (несвоевременное проведение) инструктажей по охране труда и пожарной безопасности/ Failure to provide or late provision of safety and fire protection briefings
Допуск к работе работника Исполнителя, не имеющего соответствующего медицинского подтверждения или имеющего медицинские противопоказания к данной работе/ The Contractor's employee is allowed to work without a medical confirmation or with medical contraindications for the job
<i>Спецодежда, спецобувь и другие средства индивидуальной защиты (СИЗ)/ Special clothing, special footwear and other personal protective equipment</i>
Отсутствие у работника необходимых СИЗ / The employee has not got the required personal protective equipment
Неиспользование или ненадлежащее использование работником выданных СИЗ/

The employee fails to use or misuses the personal protective equipment issued to him/her
Применение поврежденных СИЗ, или СИЗ с истекшим сроком годности/ Use of personal protective equipment which is damaged or reached the end of its serviceable life
Система выдачи нарядов-допусков/ Issue of work permits
Производство опасных работ без необходимого наряда-допуска / Performance of hazardous works without the required work permit
Пренебрежение соблюдением требований безопасности, изложенных в наряде-допуске/ Disregard of safety requirements stated in the work permit
Участок производства работ*/ Work site
Неадекватные методы и место складирования материалов и оборудования - не в соответствии с нормами и правилами/ Improper methods and place for storing materials and equipment – not in accordance with rules and regulations
Отсутствие безопасных проходов к рабочим местам, рабочие места и проходы к ним загромождены/ No safe passages to workplaces, the workplaces and passages are cluttered
Отсутствие необходимых предупредительных знаков, надписей, разметки, обозначающих наличие опасных и потенциально опасных зон No necessary warning signs, notices, marking to designate hazardous and potentially hazardous areas
Пренебрежение указаниям знаков, надписей и разметки безопасности/ Disregard for safety signs, notices and marking
Отсутствие необходимых ограждений участка производства работ, оборудования, защитных козырьков и т.п./ No necessary fencing around the work site, equipment, protective covers etc.
Отсутствие надлежащего освещения или вентиляции на рабочих местах/ No necessary lighting or ventilation at workplaces
Некачественная уборка рабочего места по окончании работы, замусоривание территории/ Improper cleaning of the workplace after work, wastes left on the premises
Слив химических веществ / материалов в систему канализации/ Discharge of chemical substances / materials into the drainage system
Несоблюдение правил раздельного сбора, накопления и утилизации отходов/ Non-compliance with rules for the separate collection, storage and disposal of wastes
Пользование личными мобильными телефонами на участках, где это запрещено/ Use of personal mobile phones in the areas where this is prohibited
Производственная санитария/ Industrial sanitation
Прием пищи вне отведённых для этой цели мест/ Eating outside the designated areas
Использование для опорожнения не туалетов, а других, не предназначенных для этой цели мест/ Relieving oneself outside of toilets
Создание антисанитарных условий вследствие ненадлежащей уборки рабочего места/ Creation of unsanitary conditions as the result of improper workplace cleaning
Инструменты, техника, оборудование/ Tools, Machines, equipment
Эксплуатация оборудования и техники, не имеющих необходимой регистрации/ Use of equipment and machines without the required registration
Использование самодельного или модифицированного инструмента и оборудования/ Use of self-made or modified tools and equipment
Эксплуатация оборудования, не имеющего необходимых защитных ограждений и блокировок/ Use of equipment without necessary guards and interlocks
Оставление включённого инструмента, техники или оборудования без внимания/ Leaving switched-on tools, machines or equipment unwatched

Ненадлежащее использование сжатого воздуха, пара, горячей воды/ Misuse of compressed air, steam, hot water
Отсутствие необходимого заземления электрооборудования/ No necessary grounding of electrical equipment
Распределительные щиты и рубильники не имеют запирающих устройств/ Switchboards and contact breakers have no locks
Несоблюдение правил работы с электроинструментом, в т.ч. подключение двух или более электроинструментов к одной розетке/ Non-compliance with safety rules when operating electrical tools, including connection of two or more electrical tools to one socket
Несоблюдение правил работы в электроустановках/ Non-compliance with safety rules when operating electrical units
Нарушение правил блокировки / маркировки оборудования/ Violation of equipment blocking / marking rules
Подъем грузов/ Cargo lifting
Использование ненадлежащего подъемного оборудования/ Use of improper lifting equipment
Осуществление подъема грузов в отсутствие квалифицированного руководителя работ, стропальщика или сигнальщика/ Lifting cargoes in the absence of a skilled works manager, sling operator or banksman
Работа на высоте/ Works at height
Несоблюдение требований безопасности по установке лестниц, подмостей, тур-вышек, лесов/ Non-compliance with safety rules for installing ladders, stages, towers, scaffolding
Отсутствие защиты от скольжения на опорной поверхности тетив лестницы/ No anti-slide pads on the bearing surface of the ladder notchboard
Использование средств подмащивания, не имеющих надлежащего разрешения/ Use of scaffolding without due permission
Земляные работы/ Earthworks
Отсутствие ограждения вокруг выемки земли/ No fence around a pit
Отсутствие надлежащих путей доступа и эвакуации из траншей, котлованов/ No adequate passages for access to and evacuation from trenches, pits
Нарушение правил ведения земляных работ с выемкой грунта/ Violation of earthwork rules
Прочее Other
Курение вне отведённых для курения мест/ Smoking outside the designated areas
Эксплуатация транспортных средств с непристёгнутым ремнём безопасности/ Using vehicles with an unfastened safety belt
Хранение, употребление или пребывание под воздействием алкоголя, наркотиков и токсических препаратов/ Storing, consuming or staying under the influence of alcohol, drugs and toxic substances
Драка или попытка спровоцировать драку/ Fighting or attempting to provoke a fight
Швыряние инструментами или материалами друг в друга/ Throwing tools and materials at other people
Шумные подвижные и азартные игры на рабочем месте/ Playing noisy agile games and gambling at workplace
Пренебрежение использованием ворот как надлежащим способом доступа на объект/

Disregarding gates as the proper way of access to the site

15.8. За грубые нарушения, указанные в п. 15.9., Заказчик вправе взыскать штраф с Исполнителя в следующем размере:

1-е нарушение – 40000 рублей

2-е нарушение – 80000 рублей

15.8. In case of gross violations specified in clause 15.9 the Customer shall have the right to charge the Contractor a penalty in the following amount:

1st violation – 40,000 rubles

2nd violation – 80,000 rubles

15.9. Список грубых нарушений требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды:

15.9. List of gross violations of the occupational health, safety, fire protection, civil defence and environmental requirements:

Вид нарушения/ Type of violation
<i>Участок производства работ/ Work site</i>
Сбрасывание материалов, инструментов, отходов производства с высоты/ Dropping materials, tools, production wastes from height
Нарушение правил хранения и использования опасных материалов и веществ/ Violation of hazardous materials and substances storage and use rules
Применение материалов, содержащих асбест/ Use of materials containing asbestos
<i>Инструменты, техника, оборудование/ Tools, machines, equipment</i>
Работа неисправным инструментом, либо на неисправном оборудовании/ Use of unserviceable tools or equipment
Несанкционированное использование инструментов, техники или другого оборудования/ Unauthorised use of tools, machines or other equipment
Обход или отключение важных средств обеспечения безопасности (защитного оборудования) без разрешения/ Bypassing or disabling important safeguards (protective equipment) without permission
Эксплуатация транспортных средств или самоходного оборудования без действующих водительских прав, разрешения на эксплуатацию/ Driving vehicles or self-propelled equipment without a valid driver's licence
Самостоятельный разбор или ремонт электроприборов или иного оборудования неквалифицированным персоналом/ Unsupervised disassembly or repairs of electrical devices or other equipment by unskilled personnel
Использование неисправных штепсельных вилок, проводов, подключение к розетке неизолированных проводов вместо штепсельной вилки/ Use of unserviceable plugs, wires, insertion of non-insulated wires (instead of a plug) in a socket
<i>Подъем грузов/ Cargo lifting</i>
Нахождение работника Исполнителя на подвешенном грузе или под ним/ An employee of the Contractor is on or under the suspended cargo

Нарушение правил эксплуатации кранов, подъемников, вышек и производства работ на них/ Violation of crane, hoist, tower operation and maintenance rules
Работа на высоте/ Works at height
Эксплуатация неисправных лестниц, подмостей, тур-вышек, лесов/ Use of unserviceable ladders, stages, towers, scaffolding
Отсутствие ограждения, препятствующего падению с высоты/ No guards preventing falls
Пренебрежение правилами крепления страховочного / предохранительного пояса или пользование страховочным / предохранительным поясом / Disregarding rules for fastening a security / protective belt, or using an unserviceable security / protective belt
Отсутствие надлежащего страховочного троса, страховочной системы/ No adequate safety rope, safety system
Перемещение передвижных лесов с находящимися на них работниками Исполнителя/ Moving movable scaffolding with the Contractor's employees on it
Высота передвижных лесов более, чем в 4 раза превышающая размеры основания при отсутствии консольных балок или крепления к конструкции/ The height of movable scaffolding is more than 4 times greater than the size of the base without an outrigger or fastening to the structure
Земляные работы/ Earthworks
Отсутствие необходимых укреплений для траншей и котлованов/ No necessary reinforcement for trenches and pits
Пожароопасные работы/ Fire-hazard works
Отсутствие огнетушителей на участках производства огневых работ/ No fire extinguishers at the open-flame work site
Эксплуатация газосварочного оборудования без установки приспособлений, задерживающих проскок пламени, и регуляторов/ Use of gas welding equipment without backfire preventers and controls
Использование подвала здания для размещения баллонов с горючими газами/ Storing cylinders with flammable gases in the basement of the building
Использование для газовой сварки шлангов с отверстиями или повреждениями/ Gas welding using punctured or damaged hoses
Оставление незакрепленных газовых баллонов без присмотра или в горизонтальном положении/ Leaving unfastened gas cylinders unwatched or in the horizontal position
Выполнение огневых работ в замкнутом пространстве без надлежащего контроля атмосферы в нём/ Performance of open-flame works in an enclosed space without adequate air control
Прочее/ Other
Курение вне отведённых для курения мест (для взрывопожароопасного производства)/ Smoking outside the designated smoking areas (for explosion- and fire-hazard production facilities)
Пользование мобильными телефонами во время управления транспортным средством или самоходным оборудованием/ Using mobile phones while driving a vehicle or self-propelled equipment
Хранение боеприпасов, огнестрельного или холодного оружия на территории/ Keeping ammunition, firearms or cold steel on the premises

**16. ПОРЯДОК ВЫЯВЛЕНИЯ НАРУШЕНИЙ
В СФЕРЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ И ПРИМЕНЕНИЯ ШТРАФНЫХ САНКЦИЙ К ИСПОЛНИТЕЛЮ/
DETECTION OF SAFETY VIOLATIONS AND APPLICATION OF PENALTIES AGAINST THE CONTRACTOR**

16.1. Выявление и фиксирование нарушений требований безопасности Исполнителем могут осуществляться:

- уполномоченные лица Заказчика, которые осуществляют организацию и контроль проведения работ / оказания услуг Исполнителем;
- специалисты по охране труда, окружающей среды, гражданской обороне, пожарной и промышленной безопасности Заказчика;
- представители руководства Заказчика.

16.1. The Contractor's safety violations may be detected and documented by:

- the Customer's authorised persons arranging for and supervising the Contractor's works / services;
- the Customer's occupational health, safety, fire protection, civil defence and environment staff;
- representatives of the Customer's management.

16.2. При обходе (проверке) мест работы Исполнителя представители Заказчика, указанные в п. 16.1., могут выявить нарушения Исполнителем требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды и принять следующие меры реагирования:

- устное замечание и предупреждение Исполнителю;
- немедленная приостановка работы Исполнителя в рамках заключенного с Заказчиком договора/ работы работника Исполнителя, до устранения нарушения либо завершения соответствующего разбирательства с Исполнителем.

16.2. When inspecting (checking) the Contractor's works site the Customer's representatives specified in clause 16.1 may detect the Customer's occupational health, safety, fire protection, civil defence and environment violations and take the following measures:

- verbal remark and warning to the Contractor;
- immediate suspension of the Contractor's (Contractor's employee's) work under the contract with the Customer until the violation is remedied or until the issue is settled with the Contractor.

16.3. Представитель Заказчика документально фиксирует выявленное нарушение в акте, бланке аудита, отчете, предписании, либо иной доступной и соответствующей его полномочиям форме. Знакомит под роспись уполномоченного представителя Исполнителя и направляет документ для сведения руководству Заказчика и Исполнителя. Наличие фотографий, подтверждающих допущенное исполнителем нарушение, желательно, но не обязательно.

16.3. The Customer's representative shall document the detected violation as a statement, audit form, report, prescript or using another available form within his/her competence, familiarise the Contractor's authorised representative with the document against written acknowledgment and send the document for the attention of the Customer's and the Contractor's management. Photographs confirming the Contractor's violation are desirable but not mandatory.

16.4. Заказчик в случае совершения Исполнителем нарушений, указанных в пунктах 15.2, 15.4, 15.7, 15.9., может принять решение о применении штрафных санкций к Исполнителю непосредственно по факту

выявленного нарушения. В этом случае Заказчик направляет Исполнителю претензию с предоставлением документов, указанных в п.16.3. В претензии и соответствующем счете должна быть указана информация о реквизитах договора, в рамках которого Исполнителем было допущено нарушение. Штрафные санкции в размере, указанном в претензии, должны быть оплачены Исполнителем в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты направления Заказчиком претензии.

16.4. In case the Contractor commits the violations specified in clauses 15.2, 15.4, 15.7, 15.9 the Customer may choose to apply penalties against the Contractor based directly on the violation detected. In this case the Customer shall send the Contractor a claim with the documents specified in clause 16.3. The claim and the corresponding invoice shall identify the contract to which the Contractor's violation relates. The penalties in the amount specified in the claim shall be paid by the Contractor within 20 (twenty) calendar days from the date of the Customer's claim.

16.5. В случае, если Заказчик считает возможным сразу не применять штрафных санкций к Исполнителю, по истечении сроков, данных на устранение нарушений в документе их фиксирующих (предписании, акте и т.п.), Заказчиком проводится повторная проверка Исполнителя. При устранении Исполнителем в срок ранее допущенных нарушений штрафные санкции Заказчиком не применяются. При наличии не выполненных после первой проверки замечаний, а также допущении Исполнителем иных нарушений, они фиксируются повторно, и доводятся до сведения руководства Заказчика и Исполнителя. В этом случае Заказчик направляет Исполнителю претензию с предоставлением документов, указанных в п.16.3. В претензии и соответствующем счете должна быть указана информация о реквизитах договора, в рамках которого Исполнителем было допущено нарушение. Штрафные санкции в размере, указанном в претензии, должны быть оплачены Исполнителем в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты направления Заказчиком претензии.

16.5. In case the Customer deems it possible not to apply penalties against the Contractor immediately, then on expiration of the periods allowed for the remediation of violations in the document stating these violations (prescript, report etc.) the Customer shall re-inspect the Contractor. The Customer shall not apply the penalties if the Contractor has remedied the violations in due time. In case the faults identified during the first inspection are not remedied in due time as well as in case the Contractor commits new violations, these are documented again and reported to the Customer's and the Contractor's management. In this case the Customer shall send the Contractor a claim with the documents specified in clause 16.3. The claim and the corresponding invoice shall identify the contract to which the Contractor's violation relates. The penalties in the amount specified in the claim shall be paid by the Contractor within 20 (twenty) calendar days from the date of the Customer's claim.

16.6. В случае не устранения Исполнителем одних и тех же нарушений после двукратной проверки и истечения сроков, данных Заказчиком Исполнителю на их устранение, Заказчик вправе на этом основании расторгнуть договор о проведении работ / оказании услуг с Исполнителем.

16.6. In case the Contractor fails to remedy the same violations after the two inspections and expiration of the period allowed by the Customer for the Contractor to remedy these violations, the Customer may terminate the work / service contract with the Contractor on this basis.